

de jade et la boîte faite en pierre de prix <sup>1)</sup>; ce qui couvre de sa couleur verdoyante le séjour des immortels <sup>2)</sup>, ce sont les pins des *Ts'in* et les thuyas des *Han* <sup>3)</sup>. Ce n'est pas seulement pour produire les nuages et pour faire tomber la pluie qu'on espère constamment en votre action divine; mais aussi vous faites naître ce qui doit s'épanouir et vous concentrez en vous les influences surnaturelles; aussi votre première appellation est-elle celle de grand dominateur. Pour moi, en allant faire une tournée d'inspection dans le pays de *Wou*, j'ai pris le chemin qui passe par *Ts'ing* et *Ts'i* <sup>4)</sup>. Je me rappelle que lors d'une précédente tournée, j'ai déjà traversé cet endroit il y a six ans; en examinant (les règles) qui nous viennent de l'antiquité relativement aux sacrifices faits de loin suivant l'ordre fixé, je constate que le deuxième mois va précisément arriver <sup>5)</sup>. J'envoie donc un délégué officiel pour présenter avec respect les offrandes. O dieu, veuillez venir et, conformément à ce modèle <sup>6)</sup>, vous arrêter pour goûter au sacrifice.

1) C'est sur le sommet du *T'ai chan* appelé „Sommet d'où on contemple le soleil” (cf. p. 60) que se célébrait autrefois le sacrifice *fong*. La boîte en pierre de prix contenant les fiches de jade sur lesquelles était inscrite la prière, et, d'autre part, les lattes de jade recouvrant ces mêmes fiches (cf. p. 174, n. 1), symbolisent ici le sacrifice *fong* dont la splendeur peut rivaliser avec l'éclat des constellations.

2) Le séjour des immortels 仙閣 est identifié par le commentateur *Ying Chao* (cité dans le commentaire du *Ts'ien Han chou*, VI, 12 v°) avec la colline de la résidence de pierre 石閣山 que le plan de la fig. 27 marque au Sud de la ville de *T'ai-ngan fou*. D'une manière générale, l'expression „séjour des immortels” s'applique à toute la région qui est au pied du *T'ai chan*.

3) Cf. fig. 42, p. 145.

4) *Ts'ing* et *Ts'i* sont deux termes synonymes qui désignent le *Chan-tong*. Le terme *Ts'ing* remonte à l'époque du *Yu kong*; le terme *Ts'i* date de l'époque des *Tcheou*.

5) D'après le chapitre *Chouen tien* du *Chou king*, c'est au deuxième mois que *Chouen* célébra le sacrifice sur le *Tai tsong*, c'est-à-dire sur le *T'ai chan*.

6) Le modèle qui est ici invoqué est le sacrifice de *Chouen* dont parle le chapitre *Chouen tien* du *Chou king*.